

Christmas 2012

Literal Translation
Greek / English Interlinear

Luke 2:1-8

Literal Translation

1 And it happened in those days, *a* decree went out from Caesar Augustus, that all the inhabitable world should be registered.

2 This first registration happened while Cyranius was governing Syria.

3 And all were going to be registered, each into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of *the* city of Nazareth, into Judea, into *the* city of David which is being called Bethlehem, on account of he was from out of the house and lineage of David.

5 to be registered with Mary the wife who had been espoused to him, she being pregnant.

6 And it happened while they were there, the days were fulfilled that she should give birth.

7 And she gave birth to her son, the First-born, and wrapped Him in linen cloth, and laid Him in the feeding trough, on account of there was not *a* place for them in the inn.

8 And shepherds were in the same country living in fields and keeping the night watch over their flock.

Luke 2:1-8

Greek / English Interlinear

- 1) Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε(ν) δόγμα παρὰ
it happened now in the days those, went out decree from

Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
Caesar Augustus, to be registered all the inhabitable world.

- 2) αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο (ἐγένετο πρώτη) ἡγεμονεύοντος
this the registration first happened (happened first) while governing

τῆς Συρίας Κυρηνίου.
the of Syria Quirinius.

- 3) καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
and were going all to be registered, each into the own

(ἑαυτοῦ) πόλιν.
(own) city.

- 4) ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως
went up and also Joseph from the Galilee, out of city

(Ναζαρέτ) Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβίδ (Δαυίδ),
(of Nazareth) of Nazareth, into the Judea, into city of David (of David),

ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου
which is being called Bethlehem, on account of the to be him out of house

καὶ πατριᾶς Δαβίδ (Δαυίδ),
and family of David (of David),

Luke 2:1-8

Greek / English Interlinear (continued)

- 5) ἀπογράψασθαι (ἀπογράφεσθαι) σὺν Μαρίας τῇ μεμνηστευμένη
to be registered (to be registered) with Mariam the having been espoused

(ἐμνηστευμένη) αὐτῷ γυναικί, οὓση ἐγκύω.
(having been espoused) to him wife, she being pregnant.

- 6) ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι
it happened and in the to be them there, were fulfilled the days

τοῦ τεκεῖν αὐτήν.
the to give birth her.

- 7) καὶ ἔτεκε(ν) τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ
and she bore the son of her the first born, and

ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,
she wrapped in linen cloth Him, and laid Him in the feeding trough,

διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
on account of that not was for them place in the inn.

- 8) Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ
And shepherds were in the region the same living in fields and

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
keeping watch the of night over the flock of them.